

# НАЙО МАРШ



Найо Марш (1895–1982) –  
ярчайшая звезда «золотого века»  
английского детектива,  
автор 32 романов и множества пьес.  
Ее имя стоит в одном ряду с такими  
признанными классиками жанра,  
как Агата Кристи и Дороти Л. Сэйерс.  
За свои литературные достижения  
она была удостоена звания дамы-  
командора ордена Британской  
империи.



👉 NGAIO 👈  
MARSH



.....  
TIED UP IN TINSEL



НАЙО  
МАРШ



.....  
ОБМАНЧИВЫЙ БЛЕСК  
МИШУРЫ  
.....



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.4  
ББК 84(4Вел)-44  
М30

Серия «Золотой век английского детектива»

Ngaio Marsh

TIED UP IN TINSEL

Перевод с английского *А. Н. Анастасьева*

Серийное оформление *В. Е. Половцева*

Печатается с разрешения наследников автора  
и литературных агентств  
Aitken Alexander Associates Ltd. и The Van Lear Agency.

**Марш, Найо.**

М30 Обманчивый блеск мишуры : [роман] / Найо Марш ; [пер. с англ. А. Н. Анастасьева]. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 320 с. — (Золотой век английского детектива).

ISBN 978-5-17-111225-7

Представитель древнего аристократического рода Хилари Билл-Тасман выкупает некогда утраченную фамильную усадьбу и собирается восстановить ее. При этом он нанимает в качестве слуг людей, однажды осужденных за убийство.

Накануне Рождества Билл-Тасман устраивает пышный банкет, на который приглашает и супругу Родерика Аллейна, известную художницу Трой Аллейн. И в самый разгар торжества один из слуг пропадает, а гости начинают получать анонимные записки с угрозами... Самое время вызывать Родерика Аллейна.

УДК 821.111-312.4

ББК 84(4Вел)-44

© Ngaio Marsh Ltd, 1971  
© Перевод. А.Н. Анастасьев, 2016  
© Издание на русском языке  
AST Publishers, 2018

ISBN 978-5-17-111225-7

*Моему крестнику  
Николасу Дейкру-Мэннигсу —  
«на вырост».*



## **Действующие лица**

Хилари Билл-Тасман — хозяин поместья «Алебарды», землевладелец

### **Персонал в «Алебардах»:**

Катберт — дворецкий

Мервин — главный лакей

Найджел — второй лакей

Уилфред (по прозвищу Кискоман) — повар

Винсент — садовник и шофер по совместительству

Том — мальчик на побегушках

### **Гости в «Алебардах»:**

Трой Аллейн — прославленная художница

Полковник Фредерик Блошингтон Форрестер — дядя Хилари

Миссис Форрестер — жена полковника

Альфред Маулт — камердинер полковника Форрестера

Мистер Берт Смит — большой авторитет в области антиквариата

Крессида Тоттенхэм — невеста Хилари

### **Представители Закона:**

Майор Марчбэнкс — начальник исправительного заведения «Юдоль»

Рэйберн — суперинтендант полицейского управления в Даунлоу

Родерик Аллейн — суперинтендант управления  
уголовного розыска (Скотленд-Ярд)

Инспектор Фокс — детектив управления уголов-  
ного розыска (Скотленд-Ярд)

Сержант Томпсон — детектив-специалист по от-  
печаткам пальцев, из Скотленд-Ярда

Детектив сержант Бэйли — штатный фотограф  
Скотленд-Ярда

Прочие гости и правоохранители



# Глава 1

## «АЛЕБАРДЫ»

### I

— ...После того как мой почтенный родитель, — говорил Хилари Билл-Тасман, складывая руки домиком, — был ввергнут в совершенную нищету Великим Обвалом\*, он, представьте, начал торговать утильсырьем, освоил ремесло старьевщика! Я не мешаю вам разговорами?

— Вовсе нет.

— Благодарю. Описывая его занятия в подобных терминах, я вовсе не имею в виду ничего унижительного. Он вошел в долю по этой тряпично-мелочной части с моим же дядюшкой Бертом Смитом; у того к этому времени уже имелись лошадь, повозка и хоть короткий, но все же какой-никакой жизненный опыт. Кстати, «дядюшка» в данном случае — лишь титул учтивости\*\*.

— Вот как?

— Завтра вы с ним познакомитесь. Так вот. Мой родитель тогда как раз овдовел и вложил свою долю в предприятие, обогатив его некоторыми элементами фамильного имущества — теми, что он ухитрился укрыть от ненасытных кредиторов. Среди таковых имелась ваза мейсенского фарфора весьма значительной ценности — в монетарном

---

\* The Great Slump — альтернативное, распространенное в Великобритании название Великой депрессии 1930-х, может также относиться к экономическому спаду в средневековой Англии XV века. (Здесь и далее примеч. пер.)

\*\* «Титулами учтивости» (courtesy titles) в английской традиционной феодальной системе называются дворянские титулы, не дающие юридических прав, этим титулам сопутствующих, — например, на членство в палате лордов и т. п. Такие титулы обыкновенно носят дети герцогов, маркизов или графов.

**10** отношении по крайней мере, хотя в эстетическом, боюсь, нет. Дядюшке Берту недоставало квалификации на высшем уровне своего ремесла, и он наверняка спустил бы за бесценок эту драгоценную реликвию, как и другие ей подобные, у ближайшего забора. Отец, однако, снабдил его письменными гарантиями и полномочиями, которые заранее исключали любые придирки относительно подлинности изделия. А потом отправил партнера прямиком на Бонд-стрит\*, где тот заключил такую сделку, что сам не поверил своим глазам и еще долго потом мог только моргать ими.

— Здорово. Не могли бы вы не размахивать руками?

— Пожалуй, могу. Итак, они стали преуспевать. Когда мне исполнилось пять лет, у них имелись уже две повозки, две лошади и кругленькая сумма в банке. Должен, кстати, поздравить вас: вы сами ни словом не обмолвились при мне об этой нашей истории в духе «Степто и сына»\*\*. Признаюсь, я склонен встречать новых знакомых как раз по этой «одежке»... Итак, у отца открылись неожиданно яркие способности к торговому делу, и он даже научился извлекать выгоду из Депрессии: покупать по дешевке, а потом, пусть пережив порядочную нервотрепку, тревогу неизвестности и риска, — продавать дороже. И вот настал тот день, когда в лучшем своем костюме и в галстук, право на какой он заработал потом и кровью, старик отправился продавать королю Фаруку\*\*\*, которого немного знал, последнее из фамильных сокровищ. А именно — невообразимо безвкусный венецианский подсвечник.

— Подумать только.

---

\* Одна из главных торговых улиц Лондона, известная антикварными магазинами и частными картинными галереями.

\*\* «Степто и сын» (Steptoe and Son) — британский комедийный сериал компании Би-би-си об отце и сыне — старьевщиках, ловких плутах из городских низов. Транслировался в 1964—1972 гг. Фамилия Степто в Британии с тех пор стала нарицательной.

\*\*\* Имеется в виду Фарук I, король Египта и Судана в 1936—1952 гг.

— Данная коммерческая операция оказалась не последней, она повлекла за собой множество крайне выгодных продолжений, и иссяк их поток только со смертью Его Величества. К тому времени отец уже открыл собственный магазин на Саут-Мортон-стрит\*, а дядя Берт командовал разросшимся гужевым «флотом», то есть остался в той стихии, какая ему лучше всего подходила, но при этом деловую квалификацию свою успел сильно повысить.

— А что все это время было с вами?

— Со мной? До семи лет я проживал с отцом и названным дядей в двухкомнатной квартирке по адресу Чернь-ярд, Лоточник-лэйн, за углом под лавкой, если можно так выразиться.

— Впитывали азы ремесла?

— Можно и так сказать. Но кроме того, я впитывал — хоть и, признаюсь, несколько бессистемно — азы английской литературы, искусствоведения на примерах конкретных *objets d'art*\*\* и немного — обычной арифметики. Моим обучением руководил отец. Каждое утро он выдавал мне три задания, которые следовало выполнить до вечера — то есть до их с дядей Бертом возвращения после трудов праведных. А после ужина родитель развивал со мной достигнутые успехи, пока я не засыпал прямо за столом.

— Бедный малыш!

— Бедный? Вот и моим дяде с тетей тоже так казалось: бедный. Я имею в виду отцовских родственников по линии его матери, полковника и миссис Форрестер. С ними вам завтра тоже предстоит встретиться. При крещении им дали имена: Фредерик Блошингтон и Колумбина, так что в семье их, естественно, всегда звали дядюшка Блошка и тетушка Клумба — многие, полагаю, уже и позабыли изначальные формы, а также смысл шутки.

— И эти дядя с тетей тоже вмешивались в процесс вашего обучения?

---

\* Улица в лондонском торговом районе Мэйфэр.

\*\* Произведения искусства (*фр.*).

**12** — О да, самым энергичным образом. Прознав о том, как обращается со мною отец, они самолично отправились к нам в Ист-Энд\*. Тетя Клумба — тогда она была довольно решительной молодой дамой — забарабанила зонтиком по закрытой двери ко мне в комнату и, когда ее туда допустили, высказала целый ряд весьма откровенных замечаний по поводу моей судьбы, причем муж поддержал ее горячо, хоть и не так бурно. Потом они в ярости удалились, но тем же вечером вернулись с конкретным предложением.

— По поводу вашего образования?

— По поводу моей персоны в целом — так сказать, *in toto*\*\* . Отец сперва сказал: вот, мол, еще чего не хватало — и послал эту пару подальше, но в глубине души он очень их любил. И поскольку наш скромный дом был приговорен к сносу из-за «антисанитарных условий проживания», а новую «резиденцию» было не так-то легко найти, в итоге старик уступил. Смею думать, на него повлияла в этом вопросе еще и угроза судебного преследования со стороны органов социальной защиты детей. Как бы там ни было, но я в результате уехал жить с дядей Блошкой и тетей Клумбой.

— Вам у них нравилось?

— Да. С отцом я связи не потерял. Он уладил все свои недоразумения с Форрестерами, и мы часто, так сказать, обменивались визитами. Когда мне исполнилось тринадцать, старик уже по-настоящему разбогател и смог послать меня в школу, где сам когда-то учился. К счастью, он догадался записать меня в ее будущие ученики еще с рождения. Это до некоторой степени избавило их с дядей и тетей от бремени старых обязательств, а я по сей день испытываю живейшую благодарность к добрым Блошке и Клумбе.

— Буду рада с ними познакомиться.

— Их многие держат за чудаков. Лично мне они такими не кажутся, ну а вы сможете сами судить.

---

\* Восточная часть Лондона, район расселения бедноты, антипод фешенебельного Уэст-Энда.

\*\* В целом, в общем (*лат.*).

— Чудаков? В каком смысле?

— Ну... Форрестеры склонны к мелким отступлениям от обычных норм поведения — я бы так это назвал. За пределами своего дома они никогда не расстаются с летними зонтами в зеленую полоску, которым бог знает сколько лет. И, проснувшись утром, первым делом открывают их: предпочитают, понимаете ли, тенистую прохладу прямым солнечным лучам. Еще они всегда привозят с собой огромное количество своих ценных вещей — все бриллианты тети Клумбы и все акции-облигации дяди Блошки. Плюс еще значительные суммы живой наличностью. Дядя Блошка держит их в чемодане вместе со старым мундиром. Старикан давно в запасе.

— Что ж, во всем этом, пожалуй, и впрямь можно усмотреть некоторое чудачество.

— Вы полагаете? Да, возможно, вы и правы. Но я отвлекся. Обучение мое поначалу шло по общей программе, но позднее отец настоял, чтобы меня особо серьезно и тщательно готовили по теоретической части того предмета, в котором я здорово преуспел. К моменту смерти родителя я уже считался одним из ведущих в Европе специалистов по керамике основных эпох китайской истории. Мы с дядей Бертом стали очень состоятельными людьми. Буквально все, к чему я прикасался, обращалось, что называется, в золото. Иными словами, я принадлежал отнюдь не к неимущим, а как раз к очень даже имущим. Вдобавок мне нечеловечески везло в азартных играх. Я дважды выигрывал целые состояния, по-княжески огромные — и, заметьте, не облагаемые налогом — на ФПТ\*. В этом мне подал пример дядя Берт.

— Чудесно у вас все сложилось.

— В самом деле? Мне и самому нравится. Во всяком случае, благодаря достатку я смог позволить себе собствен-

---

\* Футбольный почтовый тотализатор, известный в Британии как The Pools — проводится еженедельно специальными фирмами. Участникам предлагается угадать результаты нескольких матчей, размер выигрыша зависит от количества правильных предсказаний.

**14** ные чудачества. Наверное, вам они покажутся не менее радикальными, чем чудачества дяди Блошки и тети Клумбы.

— Например?

— Например, об этом доме. И о здешнем штате прислуги. Прежде всего, знаете ли, о прислуге! «Алебарды» с тюдоровских времен и до 1810-х годов принадлежали моим предкам по отцовской линии — Билл-Тасманам. В здешних краях мы были самой влиятельной семьей. Наш девиз состоял из одного простого слова: *Unicus*\* — в сущности, это то же самое что «непревзойденный». Превосходный в своем роде. Не имеющий равных. Причем мои предки понимали эту последнюю идею буквально: они всегда отказывались от пэрства, хоть его много раз им предлагали, и вели себя словно независимые властители, как короли! Рискую показаться вам высокомерным и самонадеянным, — с улыбкой добавил Хилари, — рядом с пресловутыми предками я — словно фиалка среди замшелых камней.

— Почему же ваша семья покинула «Алебарды»?

— Потому, дорогая, что они разорились! Вложили все до последнего гроша в вест-индские предприятия, а погубила их — и поделом, смею заметить, — отмена рабства. Дом пришлось продать, но в силу его плачевного состояния никому из новых владельцев он особо не приглянулся. Всякие фонды по надзору и спасению исторических памятников тогда еще находились, так сказать, в утробе времени, поэтому усадьба испытала на себе всю разрушительную силу запустения и начала раньше срока превращаться в развалины.

— И вы ее выкупили обратно?

— Два года назад.

— И восстановили?

— Все еще восстанавливаю. Ну да.

— За огромные деньги?

— Не говорите! Но, надеюсь, вы согласитесь: я делаю это со знанием дела и стиля.

---

\* Единственный, уникальный, исключительный (*лат.*).

— О да, конечно. Ну вот, — произнесла Трой Ал-  
лейн, — пока, пожалуй, все. Я закончила.

Хилари поднялся и небрежной походкой обошел мольберт, чтобы взглянуть на свой портрет.

— Безусловно, выходит крайне интересно. Просто замечательно интересно. Я рад, что вы по-прежнему принадлежите — по крайней мере, до известной степени — к школе реалистической фигуративной живописи, как я бы ее назвал. Мне вовсе не хотелось бы оказаться сведенным к шизоидной компоновке геометрических конструкций, как бы ни радовала она глаз абстракциониста.

— Вот как...

— Именно так. Впрочем, в Союзе торговых ассоциаций антикваров Европы (более известном в сокращении как «СТАРБЁ» — вы уже, конечно, догадались) и этот портрет сочтут исключительно *авангардным*. Что ж, не пора ли нам чего-нибудь выпить? Уже, как я вижу, половина первого.

— Позвольте только сначала я тут все приберу.

— Разумеется. Вы, вероятно, предпочитаете сами заниматься своими инструментами, не доверяя их чужим рукам, но если вдруг это не так, Мервин, я уверен, будет рад вымыть и вычистить ваши кисти. Помните Мервина? Он был шрифтовиком, рисовал вывески и дорожные знаки, прежде чем сесть в тюрьму. Так что подобная работа ему по душе.

— Как замечательно! В таком случае я только сама себя приведу в порядок.

— Будете готовы — возвращайтесь ко мне сюда.

Трой сняла рабочую блузу и направилась вверх по лестнице, а потом — дальше по коридору, прямо в свою восхитительно теплую уютную комнатку. В смежной с ней ванной она тщательно отмыла руки и принялась расчесывать коротко постриженные волосы, одновременно рассматривая вид за окном.

Там, за территорией поместья, все еще «разлинованной» на фрагменты ландшафтными садовниками и находящейся всецело в их руках, прямо в свинцовое небо уходили торфяные болота. Казалось, что края их «стекаются» у го-